



O Município de Toyokawa elaborou o livreto sobre a cultura do Japão e do Brasil (Todos Somos Amigos).  
El Municipio de Toyokawa elaboro el libreto sobre la cultura de Japón y de Brasil (Todos somos Amigos)

### O Sistema de Assistência Médica aos Bebês e Crianças Será Alterado El Sistema de Asistencia Médica para los bebés y niños Será Alterado

#### 1. 福祉医療制度が変わります

A assistência médica aos bebês e crianças (cujo valor da despesa médica torna-se gratuita) está sendo dada às crianças de 0-6 anos de idade (até 31/mar após completar 6 anos). Contudo, à partir de abril de 2008, com a finalidade de diminuir a carga das despesas médicas das crianças, a idade das crianças alvas será alterada; consultas em hospital (Tsuuin): até 3ª série da escola primária; internação (Nyuin): até 3ª série do ginásio. Devido a alteração acima, o nome desta Assistência também será alterado, de "Assistência Médica aos Bebês e Crianças (Nyuyoji Iryohi)", para "Assistência Médica às Crianças (Kodomo Iryohi)".

La asistencia medica para los beber y niños (cuyo valor de gastos medicos se torna gratuito) esta siendo dada a los niños de 0-6 años de edad (hasta el 31 de marzo despúes de completar los 6 años). Por ello a partir de abril de 2008, con la finalidad de disminuir la carga de los gastos medicos de los niños, la edad de los niños aptos será alterada; consultas en hospital (Tsuuin): hasta el 3er grado de primaria; internamiento (Nyuin): hasta el 3er grado de Secundaria. Debido a las alteraciones citadas arriba, el nombre de esta Asistencia también sera alterado, de "Asistencia Médica a los Bebes y Niños (Nyuyoji Iryohi)" para "Asistencia Médica para los Niños (Kodomo Iryohi)".

[Conteúdo da Assistência Médica]

	à partir do nascimento-3ª série da Escola Primária	à partir da 4ª série da Escola Primária-formatura do Ginásio
Atos médicos aplicados	Consultas em hospital, internação	Internação
Conteúdo da Assistência	Será auxiliada o valor da despesa médica assumida pelas pessoas cadastradas no Seguro de Saúde, ao realizar o tratamento ou consulta médica.	
Periodo aplicado	à partir da data de nascimento ou da data de entrada em Toyokawa-3ª série da Escola Primária (até o final de março após completar 9 anos)	até a formatura do Ginásio (até o final de março após completar 15 anos)
Carteira	Será emitida.	Não será emitida.
Maneira de solicitação	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hospitais e Clínicas que existem em Aichi-ken. Ao realizar a consulta, será necessário apresentar a Carteira da Assistência Médica às Crianças juntamente com a Carteira do Seguro de Saúde na recepção.</li> <li>Hospitais e Clínicas que existem fora de Aichi-ken. O valor da despesa médica deverá ser pago. Depois disto, será possível realizar o trâmite de restituição da despesa médica paga no Setor de Seguro e Pensão da Prefeitura. [Os documentos necessários para o trâmite]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>O valor da despesa médica deverá ser pago. Depois disto, será possível realizar o trâmite de restituição da despesa médica paga no Setor de Seguro e Pensão da Prefeitura. [Os documentos necessários para o trâmite]</li> </ul>

\*As crianças, que possuem a Carteira de Assistência Médica às mães

solteiras ou aos deficientes, não serão aplicadas.

\*Esta assistência será dada somente às crianças que estão registradas em Toyokawa. Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2164

\*Los niños, que poseen la Libreta de Asistencia Médica para madres solteras o para los deficientes, no serán aplicados.

\*Esta asistencia será dada solamente a los niños que están registrados en Toyokawa. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2164

### Pagamento do Auxílio Familiar (Jido Fuyo Teate): 11/Abr (6ª f) Pagamiento del Auxilio Familiar (Jido Fuyo Teate): 11/Abr(vier) 2. 4月11日に児童扶養手当を支払います

Comunica-se aos beneficiados pelo Auxílio Familiar para mães que cuidam dos filhos sozinhas (Jido Fuyo Teate) que o depósito do Auxílio será realizado no dia 11 de abril (6ª f), correspondente aos meses de dezembro, janeiro, fevereiro e março, através da conta bancária. Não será enviada nenhuma carta referente ao pagamento do mesmo, portanto solicita-se verificá-lo com a caderneta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

Se comunica a los beneficiados por el Auxilio Familiar para las madres que cuidan de sus niños solas (Jido Fuyo Teate) que el depósito del Auxilio será realizado el día 11 de abril (vier), correspondientes a los meses de diciembre, enero, febrero y marzo, a través de la cuenta bancaria. No será enviada ninguna carta referente al pagamiento del mismo, por lo tanto se les solicita verificarlo en la libreta bancaria. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### Mudança de Localização do Setor de Educação e Setor de Água e Esgoto Cambio de local del Sector de Educación y el Sector de Agua y Desague

#### 3. 教育委員会事務局が音羽庁舎へ、上下水道課が一宮庁舎へ移転します

À partir do dia 31 de março, o Setor de Educação, que está localizado na antiga Prefeitura de Ichinomiya, será transferido à antiga Prefeitura de Otowa (endereço: Toyokawa-shi, akasaka-cho, matsumoto 250, TEL: 0533-88-8033 ou 0533-88-8034) devido à união de Toyokawa com Mito-cho e Otowa-cho.

E também, o Setor de água e esgoto, que está localizado na Prefeitura Central de Toyokawa, será transferido à antiga Prefeitura de Ichinomiya. Maiores informações, contatar o Zaisei Ka. TEL: 89-2127

A partir del día 31 de marzo, el Sector de Educación, que esta localizado en la antigua Prefectura de Ichinomiya, será transferido a la antigua Prefectura de Otowa (dirección: Toyokawa-shi, akasaka-cho, matsumoto 250, TEL: 0533-88-8033 o 0533-88-3034) debido a la unión de Toyokawa con Mito-cho y Otowa-cho. Y también, el Sector de agua y desague, que está localizado en la Prefectura Central de Toyokawa, será transferido a la antigua Prefectura de Ichinomiya. Mayores informaciones, contactar al Zaisei Ka TEL: 89-2127

### Taxa do Seguro Nacional de Saúde/Imposto do Carro Pequeno: Serão Possíveis Realizar o Pagamento no "Konbini" (lojas de conveniência) Pago del Seguro Nacional de Salud/Impuesto de Carro Pequeño: Serán posibles Realizar el pagamiento en el "Konbini" (tiendas de combini)

#### 4. 国民健康保険料(税)・軽自動車税: コンビニ納付がはじまります

À partir do dia 1 de abril, a taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) poderá ser paga no "Konbini" (os determinados pelo Município). E também à partir do dia 15 de maio, o imposto do carro pequeno poderá ser pago no Konbini. Os boletos de pagamento serão enviados nos seguintes dias: Taxa do Seguro Nacional de Saúde(1ª e 2ª parcelas do ano

2008)=15/abr (3ª f), Imposto do Carro Pequeno=15/mai (5ª f).

Os mesmos poderão ser pago no “Konbini” somente até a data de vencimento do pagamento. Após esta data, não serão mais aceitos no Konbini.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135, ou Shiminzei Kai. TEL: 0533-89-2129

*A partir del día 1 de abril, el pago del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) podrá ser pagado en el “Konbini” (determinados por el Municipio). Y también a partir del día 15 de mayo, el impuesto del carro pequeño (placa amarilla) podrán ser pagos en el Kobini. Los boletos de pagamiento serán enviados en los siguientes días: Tasa del Seguro Nacional de Salud (1ª e 2ª parcelas del año 2008)=15 de abril (martes), Impuesto del Carro pequeño=15 de mayo (jueves).*

*Los mismos podrán ser pagados en el “Konbini” solamente hasta la fecha de vencimiento de pagamiento. Después de esta fecha, no serán mas aceptados en el Konbini.*

*Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135, o Shiminzei Ka. TEL:0533-89-2129*

## Pagamento do Seguro Nacional de Saúde: 1ª e 2ª parcelas Pagamiento del seguro Nacional de Salud: 1ª y 2ª parcelas

### 5. 国民健康保険料1・2期は仮の保険料額で納めて下さい

A taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) é paga anualmente, dividindo-se em 8 vezes. A taxa do Seguro do ano 2008 ainda não foi determinada, pois a mesma será finalmente determinada e informada em agosto. Contudo, os boletos de pagamento da 1ª e 2ª parcela do Seguro serão enviados no dia 15/abr pela Prefeitura. Portanto, o valor da 1ª e 2ª parcela será calculado provisoriamente. E o valor da 1ª e 2ª parcela será 1/8 do valor anual do ano 2007 (para cada parcela). Os boletos de pagamento da 3ª ~ 8ª parcela serão enviados em 15/ago. O valor anual determinado do ano 2008 será informado juntamente com os boletos que serão enviados em agosto, descontando-se os valores provisórios. Solicita-se que pague a taxa do Seguro durante o período estabelecido, pois cada parcela possui sua data de vencimento.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

*La tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) es paga anualmente, dividiendose en 8 veces. La tasa del Seguro del año 2008 todavia no fue determinada, puesto que la misma será finalmente determinada y informada en agosto. Por ello, los boletos de pagamiento de la 1ª y 2ª parcela del Seguro serán enviados el día 15 de abril por la Prefectura. Por lo tanto, el valor de la 1ª y 2ª parcela serán calculados provisoriamente. Y el valor de la 1ª y 2ª parcela será 1/8 del valor anual del año 2007 (para cada parcela). Los boletos de pagamiento de la 3ª ~ 8ª parcela serán enviados el día 15 de agosto. El valor anual determinado del año 2008 será informado conjuntamente con los boletos que serán enviados en agosto, descontandose los valores provisorios. Se solicita que pague la tasa del Seguro durante el período establecido, puesto que cada parcela posee una fecha de vencimiento.*

*Mayores informaciones, contactar con el Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135*

## Convocação Para Colocar Barracas de Segunda Mão no Festival de Cidadãos Oiden Sai

### Convocatoria Para Colocar Puestos de Segunda Mano en el Festival de los Ciudadanos Oiden Sai

#### 6. おいでん祭の出店者を募集

**Data:** 24/Mai (sáb), 25/Mai (dom) das 10:00-15:30 hs

**Local:** Rikujo Kyogi Jo (estádio de atletismo)

**Número de Barracas:** 150

**Taxa:** 2000 yenes

**Requisitos:** Pessoas domiciliadas ou que trabalham na região de Higashi mikawa (Pessoas profissionais não poderão participar)

**Inscrição:** Por ordem de inscrição. Solicita-se enviar uma carta (para 442-8540 Toyokawa-shi, Toyokawa-cho Hedoori 4-4 Toyokawa Shoko Kaigisho Nai), com o endereço, nome, telefone, conteúdo da barraca, data desejada, número de barracas (pessoas domiciliadas em outras cidades: colocar o nome e telefone do local de trabalho).

**Fechamento da Inscrição:** até 11/abr (6ª f)

Maiores informações, contatar o Toyokawa Shimin Matsuri Jimukyoku. TEL: 0533-86-4101

**Fecha:** 24/Mayo (sab), 25/Mayo (dom) das 10:00-15:30 hs

**Local:** Rikujo Kyogi Jo (estadio de atletismo)

**Numero de Puestos:** 150

**Precio:** 2000yenes

**Requisitos:** Personas domiciliadas o que trabajan en la región de Higashi mikawa (Personas profesionales no podrán participar)

**Inscripción:** Las vacantes se llenarán por orden de inscripción. Por ello se les solicita enviar una carta (para 442-8540 Toyokawa-shi, Toyokawa-cho Hedoori 4-4 Toyokawa Shoko Kaigisho Nai), con la dirección, nombre, telefono, contenido del puesto, fecha deseada, numeros de puestos (personas domiciliadas en otras ciudades : colocar el nombre y telefono del local de trabajo).

**Cierre de inscripción:** hasta el 11 de abril (viernes)

*Mayores informaciones, contactar con el Toyokawa Shimin Matsuri Jimukyoku. TEL: 0533-86-1401*

## Convocação de grupos de dança à Competição Odoramai do Festival de cidadãos Oidensai

### Convocatoria de grupos de danza para la Competición Odoramai en el Festival Oidensai

**Data:** 25/Mai (dom) das 12:00-15:30 hs

**Local:** Campo de beisebol

**Grupos alvos:** Grupos que possuem 10-50 pessoas domiciliadas em Toyokawa ou nas cidades ao redor de Toyokawa

**Vaga:** 25 grupos

**Requisitos:** Dançar, usando o “Naruko”, Dançar (Yosakoi) com a música determinada, todos utilizarem mesmo uniforme

\*Os grupos que estão realizando a atividade de dança de “Yosakoi” não poderão participar.

**Inscrição:** Por ordem de inscrição. Preencher o formulário determinado e entregá-lo ao Toyokawa Shoko Kaigisho Seinenbu (dentro de Toyokawa Shoko Kaigisho)

**Fechamento da inscrição:** até 18/abr (6ª f)

**Reunião explicativa:** 25/abr (6ª f) à partir das 19:00 hs no Toyokawa Shoko Kaigisho  
Maiores informações, contatar o Toyokawa Shoko Kaigisho. TEL: 0533-86-4101

**Fecha:** 25 de Mayo (dom) desde 12:00-15:30 hs

**Local:** Campo de beisbol

**Grupos aptos:** Grupos que poseen 10-50 personas domiciliadas en Toyokawa o en las ciudades alrededor de Toyokawa

**Vacantes:** 25 grupos

**Requisitos:** Bailar, usando el “Naruko”, Bailar (Yosakoi) con la musica determinada y todos utilizar el mismo traje.

\*Los grupos que ya realizan la actividad de bailar el “Yosakoi” no podrán participar.

**Inscripción:** Las vacantes se llenaran por orden de inscripción. Llenar el formulario determinado y entregarlo al Toyokawa Shoko Kaigisho Seinenbu (queda dentro del Toyokawa Kaigisho)

**Cierre de inscripciones:** hasta el 18 de abril (viernes)

**Reunión explicativa:** 25 de abril (viernes) a partir de las 19:00 hs en el Toyokawa Shoko Kaigisho

*Mayores informaciones, contactarse al Toyokawa Shoko Kaigisho. TEL: 0533-86-4101*

## Será alterada a Lei Trabalhista de Tempo Parcial (Part-Time)

### Será alterada la ley para los trabajadores de Tiempo Parcial (Part-Time)

#### 8. パートタイム労働法が改正されます

A alteração da Lei Trabalhista de Tempo Parcial estará em vigor à partir de dia 1º de abril. Devido à alteração, os empregadores deverão apresentar os seguintes itens juntamente com um documento escrito obrigatoriamente: se haverá aumento, se haverá auxílio em caso de demissão, se haverá bônus. E também, as condições de trabalho dos trabalhadores de tempo parcial (part-timer) deverão ser determinadas de acordo com o tipo de trabalho e a sua contribuição à empresa. Maiores informações, contatar o Aichi Rodokyoku Koyo Kinto Shitsu. TEL: 052-219-5509  
*La alteración de la ley del Trabajador de Tiempo Parcial estará en vigor a partir del día 1ero de abril.*

*Devido a la alteración, los empleadores deberán presentar los siguientes itens conjuntamente con un documento escrito obligatoriamente: si habrá aumento, si habrá auxilio en caso de demisión, si habrá bonus. Y también, las condiciones de trabajo de los trabajadores de tiempo parcial (part-timer) deberán ser determinadas de acuerdo con el tipo de trabajo y su contribucion a la empresa. Mayores informaciones, contactar al Aichi Rodokyoku Koyo Kinto Shitsu. TEL: 052-219-5509*

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)  
Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児検診

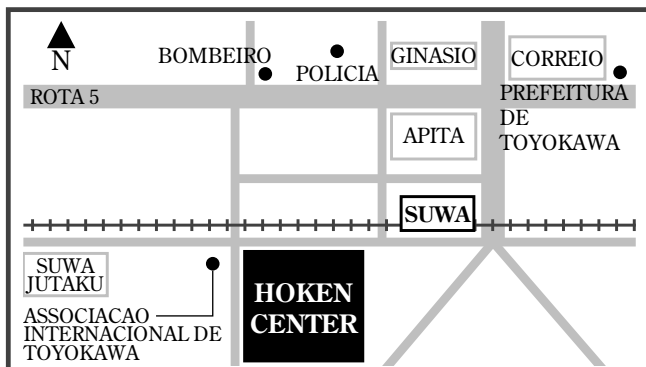
Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆ de Bebês de 4 meses; ☆ de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆ de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆ de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina). Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “\*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00~13:30 hs				
	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	8/Abr (3ª.f/martes) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Novembro de 2007. Bebê que nació entre el 11-20 del Noviembre del 2007.	Toalha grande Toalla grande
	16/Abr (4ª.f/miercoles) *	Kenko Fukushima Center (Ikamaikan)	Bebê que nasceu entre 21-30 de Novembro de 2007. Bebê que nació entre el 21-30 del Noviembre del 2007.	
	24/Abr (5ª.f/jueves)	Otowa Fukushima Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-9 de Dezembro de 2007. Bebê que nasceu entre el 1-9 del Diciembre del 2007.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	9/Abr (4ª.f/miercoles)	Kenko Fukushima Center (Ikamaikan)	Criança que nasceu entre 15-30 de Setembro de 2006. Niño que nació entre el 15-30 del Septiembre del 2006	Escova dental Cepillo dental
	17/Abr (5ª.f/jueves)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Setembro de 2006. Niño que nació entre el 21-30 del Septiembre del 2006.	
	30/Abr (4ª.f/miercoles) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-6 de Outubro de 2006. Niño que nació entre el 1-6 del Octubre del 2006.	
Crianças de 2 anos	10/Abril (5ª.f/jueves)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Abril de 2006. Niño que nació entre el 1-10 del Abril del 2006.	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso e toalla
	22/Abr (3ª.f/martes)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Abril de 2006. Niño que nació entre el 11-20 del Abril del 2006.	
Crianças de 3 anos	3/Abr (5ª.f/jueves) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Janeiro de 2005. Niño que nació entre 1-10 del Enero del 2005.	Questionário sobre visão e ouvido (inclusive no Akachan Note) Encuesta sobre el oído y la vista
	15/Abr (3ª.f/martes)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-17 de Janeiro de 2005. Niño que nació entre 11-17 del Enero del 2005.	
	23/Abr (4ª.f/miercoles) *	Kenko Fukushima Center (Ikamaikan)	Criança que nasceu entre 18-31 de Janeiro de 2005. Niño que nació entre el 18-31 del Enero del 2005.	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, Akachan Note (questionário preenchido), caderno de anotações e caneta.  
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.  
※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.  
※Nos dias que possuem a marca “\*” haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL.  
※Los días que tienen estas marcas “\*” habrá INTERPRETE DE PORTUGUES Y ESPAÑOL.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)  
Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Vacinação em ABRIL(GRATUITA)  
/Vacunas en ABRIL

4月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar a partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada até menos que 7 anos e meio.

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note ( de preferencia llenado). La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido ( se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
POLIO	7/Abr (seg/lan)	Hoken Center
	14/Abr (seg/lan)	Kenko Fukushima Center
	21/Abr (seg/lan)	Hoken Center
BCG	4/Abr (sex/vie)	Otowa Fukushima Hoken Center
	18/Abr (sex/vie)	Hoken Center

- ※ A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.
- ※ La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.
- ◎ Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, tel. 0533-89-0610.
- ◎ Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, Tel. 0533-89-0610

Pergunta e Resposta do Assunto Diário  
Pregunta y Respuesta de Asuntos Diarios

生活情報：生活Q&A  
Pergunta: Estou sofrendo com a violência doméstica do marido. Existe algum local para me defender ou consultar?  
Resposta: Sim. Na maioria das cidades existe um Centro de Consulta às mulheres (Josei Sodan Center), é um órgão do governo. Caso estiver sofrendo com este assunto, poderá consultar por telefone ou pessoalmente no escritório da cidade onde a interessada reside. Contudo, neste local não há intérprete. Portanto será melhor levar alguém que saiba falar o japonês.  
Para o caso de emergência, existe um abrigo (shelter) para defender-se deste tipo de pessoas. Contudo, para utilizar este local, deverá possuir algum motivo e prova que dê para reconhecer a necessidade e o perigo. Se for preciso fugir do marido, deverá comunicar ao responsável da Prefeitura (Setor de Criança ou Setor de Bem-Estar Social) primeiramente. Geralmente, após entrar neste local, as mesmas poderão ficar 2 semanas gratuitamente (mas, também há a possibilidade de ficar até determinar um local para morar tranquilamente). Antes de fugir, leve consigo os itens necessários (inclusive seus filhos), pois não poderá voltar para casa para buscá-los.  
Majores informaciones, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133, ou Fukushima Ka. TEL: 0533-89-2131  
Pergunta: Estoy sufriendo de violencia domestica de parte de mi marido. Existe algún local que me pueda ayudar, defender o consultar?  
Resposta: Si. En la mayoría de ciudades existe un Centro de Consulta para las Mujeres (josei Sodan Center), es un organo del gobierno. En caso que esta sufriendo por este asunto, usted podrá consultar por telefono o personalmente a la oficina de la ciudad donde usted reside. Sin embargo, en estos locales no hay interpretes. Por lo tanto será mejor llevar a alguien que sepa hablar japonés.  
Para casos de emergencias, existen abrigos (Shelters) para defenderse de este tipo de personas. Sin embargo para poder utilizar este local, deberá poseer algún motivo y prueba donde se pueda reconocer la necesidad y el peligro. Si fuera necesario escapar del marido, deberá comunicar al responsable de la Prefectura (Sector del Niño o el Sector del Bien Estar Social) primeramente. Generalmente, después de entrar en estos locales solo podrán quedarse por dos semanas gratuitamente (pero existe la posibilidad de quedarse hasta determinar un local para vivir tranquilamente). Antes de escapar, lleve consigo los itens necesarios (inclusive sus hijos), pues no podrá volver para su casa a buscarlos.  
Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133, o al Fukushima Ka. TEL:0533-89-2131

# Hospitais, Consultórios e Clínicas: 4 月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de ABRIL em caso de emergência.  
 Programa de Atención Médica para el mes de ABRIL en caso de Emergencia.  
 Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, tel.: 0533-89-0119.  
 Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, tel.:0533-89-0119.

## Clínica Cirúrgica / Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:00 hs / La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:00 hs

1	Ter/Mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
2	Qua/Mie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
3	Qui/Jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
4	Sex/Vie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
5	Sáb	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
6	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
7	Seg/Lun	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
8	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
9	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
10	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
11	Sex/Vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
12	Sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
13	Dom	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
14	Seg/Lun	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
15	Ter/Mar	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561

16	Qua/Mie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
17	Qui/Jue	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
18	Sex/Vie	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
19	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
20	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
21	Seg/Lun	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
22	Ter/Mar	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
23	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
24	Qui/Jue	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
25	Sex/Vie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
26	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
27	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
28	Seg/Lun	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
29	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
30	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288

## Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika) Medicina General y Pediatría (内科・小児科)

Centro de Assistência Médica nos feriados, turno noturno em casos de Emergência (Hagiyama cho) 0533-89-0616  
 Centro de Atención Médica en días Feriados, turno de noche en casos de Emergencias (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta, Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

## Cirurgia e Clínica Geral (Geka . Naika) Cirugía y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs  
 Todos los días de media-noche~8:00 hs

## Dentista (Shika) (齒科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs  
 Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs  
 Todos los días de 20:00~22:30 hs  
 Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

## Ginecología (Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs / Atención de 9:00 ~16:30 hs

6/Abr (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
13/Abr (dom)	Makino Ladies Clinic (Tenjin cho)	0533-85-8288
20/Abr (dom)	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180
27/Abr (dom)	Sumita Clinic (Kozakai cho)	0533-78-2255

## Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

6/Abr (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
13/Abr (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
20/Abr (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
27/Abr (dom)	Imaizumi Ai Clinic (Ichinomiya cho)	0533-93-6082

## Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00 ~23:30 hs

6/Abr (dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182
13/Abr (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
20/Abr (dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
27/Abr (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080

## Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

5/Abr (sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
19/Abr (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

## Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

5/Abr (sáb)	Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi)	0533-82-3285
-------------	----------------------------------	--------------

## CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA  
 (TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

\*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA  
 (TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira (lunes) ~ 6ª. feira (viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Março de 2008: 161,706 habitantes.

- Estrangeiros:6,007
- Brasil:3,751
- Perú:484
- Bolívia:27
- Paraguai:10
- Argentina:7
- Venezuela:3
- Outros:1,725

## Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語  
 Toyokawa-shi Kikakubu Kokusai-ka 豊川市企画部国際課  
 Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp  
 Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues\_index.html  
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
 Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp